



BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC

giữa

Trường Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội, Việt Nam

và

Trường Đại học Khoa học Kỹ thuật Điện tử Quế Lâm, Trung Quốc

Trường Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội - Việt Nam, là trường Đại học công lập, được thành lập theo Quyết định số 1583/QĐ-TTg của Thủ tướng chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, địa chỉ ở số 41 đường Phú Diễn, phường Phú Diễn, quận Bắc Từ Liêm, Hà Nội, Việt Nam (sau đây gọi là "HUNRE")

Trường Đại học Khoa học Kỹ thuật Điện tử Quế Lâm - Trung Quốc, là trường Đại học quốc lập và là một trong bốn trường đại học khoa học kỹ thuật điện tử ở toàn Trung Quốc, địa chỉ ở số 1 đường Kim Khê, Thành phố Quế Lâm, Trung Quốc (sau đây gọi là "GUET")

HUNRE và GUET (dưới đây gọi là "các Bên") để ký kết Biên bản ghi nhớ này (sau đây gọi là "Bản ghi nhớ này"). Các Bên đồng ý thúc đẩy trao đổi học thuật và hợp tác giữa hai Trường.

ĐIỀU 1: MỤC ĐÍCH

Biên bản ghi nhớ này sẽ là thỏa thuận khung cho các hoạt động hợp tác cụ thể được thực hiện bởi HUNRE và GUET.

ĐIỀU 2: CÁC LĨNH VỰC HỢP TÁC

Các lĩnh vực hợp tác sẽ được hai Bên đồng ý và thống nhất thực hiện trên tinh thần mong muốn của hai Bên và mang tính khả thi. Các lĩnh vực hợp tác này sẽ đóng góp cho sự phát triển mạnh mẽ mối quan hệ hợp tác giữa hai Bên.

Các hoạt động hợp tác bao gồm:

- (1) Trao đổi cán bộ, giảng viên;
- (2) Trao đổi sinh viên đại học và sau đại học;

- (3) Trao đổi các tài liệu, ấn phẩm và thông tin khoa học ;
(4) Tham gia các Hội nghị, Hội thảo, các dự án nghiên cứu, chương trình đào tạo;
(5) Các hoạt động hợp tác khác dựa trên sự thống nhất của hai Bên.
Trước khi tiến hành một hoạt động hợp tác cụ thể, để đảm bảo tính hiệu quả của hoạt động hợp tác, hai Bên sẽ ký kết văn bản quy định trách nhiệm của mỗi Bên đối với hoạt động hợp tác đó.

ĐIỀU 3: PHƯƠNG THỨC HỢP TÁC

Phòng Khoa học Công nghệ và Hợp tác Quốc tế của HUNRE và Phòng Hợp tác và Giao lưu Quốc tế của GUET sẽ là đơn vị đầu mối của hai Trường và có trách nhiệm thông báo những thay đổi cho nhau qua Công hàm hoặc Thư điện tử.

ĐIỀU 4: SỬA ĐỔI, GIA HẠN VÀ CHẤM DỨT

Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong **05 (năm)** năm kể từ ngày ký và có thể gia hạn với sự đồng thuận của hai Bên. Bản ghi nhớ này có thể chấm dứt hiệu lực khi một trong hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản trước thời điểm dự kiến chấm dứt hiệu lực là **sáu (06)** tháng.

Bản ghi nhớ này được ký tại Trường Đại học Khoa học Kỹ thuật Điện tử Quế Lâm – Trung Quốc ngày 26-12-2016 và được lập thành 02 bộ gồm các bản bằng Tiếng Việt, Tiếng Trung Quốc và Tiếng Anh và có giá trị như nhau. /.

Trường Đại học Khoa học Kỹ thuật
Điện tử Quế Lâm



Phó Hiệu trưởng
Tu Hoa Nhuy

Trường Đại học Tài nguyên và
Môi trường Hà Nội



Hiệu trưởng
Nguyễn Ngọc Thanh



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Hanoi University of Natural Resources and Environment, Viet Nam

and

Guilin University of Electronic Technology, P.R. China

Hanoi University of Natural Resources and Environment, a public university, was established under the decision No.1583, issued by Viet Nam Prime Minister, locating at 41 Phudien Road, Phudien Ward, North-Tuliem District, Hanoi, Viet Nam (hereinafter referred to as "HUNRE")

Guilin University of Electronic Technology, a public university, is one of four universities in China, focusing on Electronic Technology, locating at 1 Jinji Road, Guilin, P.R. China (hereinafter referred to as "GUET")

HUNRE and GUET referred to individually as the "Party" and jointly as the "Parties" hereby conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this MOU"), to foster academic exchange and cooperation between the two institutions.

Article 1: Purpose

This Memorandum of Understanding will serve as a framework for specific collaboration initiatives developed jointly by HUNRE and GUET.

Article 2: Areas of Collaboration

The areas of collaboration will be agreed by both parties and these will be implemented based on the both parties' expectation. The collaboration will contribute to development of cooperative relation between two universities. Cooperation may be carried out through such activities as:

- (1) Exchange of faculties and staffs;
- (2) Exchange of graduate and undergraduate students;

- (3) Exchange of scientific materials, publications and information based on the principles of confidentiality, intellectual property rights (if any);
- (4) Collaborate in academic conferences, and academic research programs/projects;
- (5) Other collaborative activities agreed by both Parties.

According to the rule, before carrying out any specific collaborative activity, two parties will sign a statement in which the responsibility for each party will be identified to ensure the effectiveness of that activity.

Article 3: Collaborative Methods

The Department of Science, Technology and International Relations at HUNRE and the Department of International Cooperation and Exchange of GUET shall serve as coordinators of this MOU at their respective institutions. Notification of any change in liaison officers may be made by letter.

Article 4: Amendments, Renewal and Termination

This MOU shall come into effect on the date when the representatives of the two parties affix their signatures to this MOU and shall be valid for a period of five (05) years. This MOU may be renewed, revised or modified after discussion by representatives of both Parties. This MOU shall be terminated by a six (06) month prior written notice of one Party.

Done in Guilin University of Electronic Technology, Guilin, China, on 26/12/2016 in Vietnamese, Chinese, and English language, all texts are equally authentic. In case of controversial understanding, the English text shall prevail.

For:

**Hanoi University of
Natural Resources and Environment**



Nguyen Ngoc Thanh
**Nguyen Ngoc Thanh
President**

For:

**Guilin University of Electronic
Technology**



Xu Huarui

**Xu Huarui
Vice President**



越南河内资源与环境大学与中国桂林电子科技大学

合作备忘录

越南河内资源与环境大学是一所公立大学，根据越南总理颁布的第 1583 号文件而成立。学校地址：越南河内市北慈莲郡富莫坊富莫路 41 号（以下将越南河内资源与环境大学简称做“HUNRE”）。

中国桂林电子科技大学是一所公立大学，是全中国四所电子科技大学之一。学校地址：中国桂林市金鸡路 1 号（以下将中国桂林电子科技大学简称做“GUET”）。

河内资源与环境大学、桂林电子科技大学在此合作备忘录（以下简称“本合作备忘录”）中单独称为“一方”，合称为“双方”。河内资源与环境大学和桂林电子科技大学同意促进两校之间的教育学术交流与合作。

第一条: 合作的目的

本合作备忘录是河内资源与环境大学与桂林电子科技大学共同制定的具体合作协议的框架。

第二条: 合作领域

经双方同意，合作领域包括一方提议且另一方认为可行的、有益于促进双方合作关系的任何项目。

双方可以通过以下活动进行合作：

1. 教师、职员交换；
2. 研究生、本科生的交换；
3. 科研资料、出版物和信息的交流；
4. 参加研讨会、论坛会、研究项目、培训项目等。
5. 参加上述各个活动项目将由双方商定。

在进行具体合作活动项目之前,为保证合作项目发展成效,双方须签署具体项目实施的各方责任协议书.

第三条: 合作联系方式

河内资源与环境大学的科技和国际合作处、桂林电子科技大学的国际合作与交流处作为本合作备忘录双方的协调部门。双方可通过信函告知对方有关联络人员的任何变动。

第四条: 修订、续签和终止

本合作备忘录自双方代表签字之日起生效,有效期为五年。经双方代表商量后,本合作备忘录可续签、修订或修改。如果,任何一方提前六个月以书面形式通知对方本合作备忘录可终止。

本合作备忘录于 2016 年 12 月 26 日在中国桂林电子科技大学签署。本合作备忘录用中文,越文和英文写成,一式两份,各持一份中文,越文和英文,两种文本具有同等效力。

河内资源与环境大学

阮玉清校长

桂林电子科技大学

徐华蕊副校长